

**Отзыв**  
**об автореферате кандидатской диссертации**  
**Сумцовой Ольги Витальевны «Переводческая рецепция**  
**романов Ч. Рида в России (1850-60-е гг): жанровый аспект»,**  
**представленной в диссертационный совет Д 212.267.05, созданный на**  
**базе федерального государственного автономного образовательного**  
**учреждения высшего образования «Национальный исследовательский**  
**Томский государственный университет».**  
**Специальность – 10.0101 – Русская литература.**

Изучение связей русской литературы с литературой английской, уходящих корнями в XVI век и продолжающихся до настоящего времени, является одним из приоритетных направлений отечественной компаративистики. Представленная диссертационная работа О. В. Сумцовой в развитии этого направления восполняет существующую лакуну, поскольку для исследования выбрано творчество практически неизученного в отечественном литературоведении английского автора. Научная значимость такого выбора обусловлена тем, что Ч. Рид, судя по приведенным в работе наблюдениям, был одним из читаемых и популярных авторов в русской массовой литературе второй половины XIX века. В связи с этим исследование О. В. Сумцовой пополняет картину межкультурного русско-английского диалога еще одним его продолжением в период расцвета русского романа. Изучение переводов произведений Ч. Рида в литературном процессе 1850-60-х гг как главная задача диссертационной работы структурно реализуется в разделах и главах, последовательно раскрывающих рецепцию разных видов его романов по мере их создания, что дало возможность отметить нарастающий интерес русского читателя к нему, убыстрявший переводческую работу, становящуюся почти синхронной выходу произведений Ч.Рида в Англии. В качестве основного направления выбран системный анализ переводческой рецепции романов Ч.Рида в России, позволивший сделать значимые научные обобщения в области развития переводческой культуры 1850-60- х гг., все более ориентированной на разные слои читательской аудитории, на внутренние особенности литературного процесса. Рассмотрение переводов английского автора в окружении произведений русских беллетристов в разные периоды дало возможность увидеть «разнообразие глубинных тенденции становления литературного процесса, по-разному принимающего в себя традиции иноязычной массовой литературы» (автореф., с.13).

Новизна подхода автора диссертации к переводческой рецепции романов английского автора состоит в том, что собственно переводоведческая методология анализа текстов соединена с рассмотрением эстетики и поэтики викторианских романов Ч.Рида и освоения русской читающей публикой их новых разновидностей, содержащих «синтез установленного факта и художественного вымысла, сочетание острой

социальной проблематики произведения и его развлекательности» в контексте русской литературы «второго ряда».

Выделяется ценными наблюдениями раздел работы, посвященный двум «русским версиям романа «Ist's Never Late to Mend», демонстрирующим смену переводческих стратегий в связи с потребностями литературного процесса. Обращение к повестям и рассказам русских беллетристов в номере журнала «Библиотека для чтения», где был опубликован первый роман Т. Рида, и сопоставление с ним другого перевода, сделанного одновременно, своего рода «синхронный срез», демонстрируют ориентацию одного и того же переводчика на разную читательскую аудиторию, более увлеченную интригой сюжета и связывающую оригинал с традициями просветительства и романтизма, и другую, для которой более важны мельчайшие подробности нарратива. Благодаря этому раскрывается разная тактика переводов в зависимости от читательских интересов.

Во второй главе, посвященной переводческим интерпретациям романов «установленного факта» «Hard Cash» «Foul Play», которые были сделаны в 1860-е годы, автор исследования сосредоточил внимание на «подробных версиях подлинника» и для этого детально рассматривается острая социальная проблематика оригиналов, особенности авторской позиции, характерология, поэтика, сохраненные в русской трансляции, и усложнение романной формы в сторону синтеза с другими жанрами.

Приведенные обстоятельные характеристики этих романов Ч. Рида и их переводов вызывают вопросы уточняющего характера, поскольку «Foul Play»(1868), например, публиковался в период появления романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» (1865-66). Был ли в круге чтения Достоевского этот автор? И еще один вопрос, касающийся смены стратегий переводов. Насколько сильно «высокая литература», в частности, классические романы середины века влияли на развитие переводческих ориентаций в выборе авторов и собственно стратегий переводов?

В третьей и четвертой главах диссертации О.В. Сумцова убедительно демонстрирует смену жанровых установок автора в последующем романном творчестве. Представляются наиболее значимыми и ценными в этом разделе диссертации наблюдения и выводы о том, что «сенсационные романы» «Love Me Little, Love Me Long» и «Griffith Gaunt or, Jealousy», оказавшиеся в контексте русских социально-психологических романов и повестей, опубликованных в Приложении к «Русскому вестнику», в числе авторов которых И. С. Тургенев, С.В. Энгельгадт, Марко Вовчок и др., приводили к смене переводческих концепций, русский переводчик, вводя эти романы в контекст русской литературы, по достоинству оценивает особенности оригинала, стараясь передать их в полном объеме (автореф., с. 18).

Подытоживая высказанные оценки работы О.В. Сумцовой на основе знакомства с авторефератом, следует сказать, что в диссертации представлена самостоятельная, завершенная научная концепция, впервые

раскрывающая процесс переводческой рецепции романов Ч.Рида в России на основе подробного изучения большого историко-литературного материала, литературно-критических оценок и литературоведческих трудов. Сделанные автором выводы и обобщения соотнесены с отечественной и англоязычной научной традицией. Идеи работы апробированы в научной среде, о чем свидетельствует список публикаций по заявленной теме.

Считаем, что диссертационное исследование Сумцовой Ольги Витальевны на тему «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850-60-е гг): жанровый аспект», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, его автор, Сумцова Ольга Витальевна, заслуживает присвоения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Ходанен Людмила Алексеевна, доктор филологических наук, специальность – 10.01.01 – Русская литература, профессор, профессор кафедры литературы и русского языка федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный институт культуры».

Почтовый адрес 6 650056 Россия Кемеровская обл., г. Кемерово, ул. Ворошилова, 17., телефон приемной 8-3842-732808.  
Эл. адрес: priemnaya@kemguki.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Приемная ректора КемГИК  
подпись *Ходанен Л.А.*  
заверяю « 09 » 12 2019 г.  
Секретарь *Томп*